

# 堅持信念推動中文合法化

## 胡鴻烈：如何令獅子會首先轉用中文



▲在場全體嘉賓和觀眾大合照 本報攝

### 港大百年校慶活動展開

【本報訊】實習記者厲曉園報導：香港大學一百周年校慶活動頭炮昨日展開，逾四千名港大學生、教職員、校友、家長昨日出席「香港大學百周年啓禮」。

啓禮昨天在港大何鴻燊體育中心舉行，港大副校長李國寶、校務委員會主席梁智鴻、前任校務委員會主席馮國經、立法會主席曾鈺成、恒生銀行副董事長兼行政總裁梁高美蕊及校長徐立之，前財政司司長、港大校友梁錦松亦攜同太太伏明霞出席活動。

啓禮儀式由嘉賓以開球禮的方式，為港大百年校慶揭開序幕。二千名港大學生代表團、學生組織、教職員、港大學生會聯會、港大學生會體育聯會、非本地生代表團體、圖書館教職員、學生發展及資源中心、港大馬松隊等隨即巡遊步入體育中心，各隊伍均有統一服飾，手上都高舉自己設計口號標語。

巡遊期間，各隊伍各出奇招，跆拳道隊現場表演破板、港大畢業同學會代表穿著古代服飾吸引眼球、非本地生代表團體各自手持自己國家和地區的旗幟，展示港大的多元文化，鼓樂隊更演奏潮流歌曲《Nobody》，將現場氣氛推向高潮。

### 陳維安率教界訪英

【本報訊】教育局副局長陳維安昨日率領本地大專院校、教育出版社、電子學習供應商和資訊科技界組成的電子學習考察團訪問英國六日，出席世界教育論壇、英國教育科技展覽國際會議，以及參觀英國教育科技展覽，了解當地推行電子學習的措施及發展情況。

考察團將與英國教育科技供應商及其他電子學習夥伴舉行研討會，分享兩地推動電子學習的情況及心得，探討兩地業界的協作機會，促進電子學習的發展。考察團成員將會參觀學校，並與當地著名的教育出版商和網絡供應商會面。

陳維安還將探訪英國教育部及商業、革新及技能部，分別磋商電子學習合作，以及加強兩地院校的聯繫和兩地未來合作機會。結束訪英行程前，陳維安將到訪私立男子學校溫徹斯特公學，了解該校提供的多元化教育課程。



▲(左起)中大逸夫書院院長陳志輝、何厚燴及林健忠主持逸夫書院「逸仙樓」命名儀式，及辛亥革命百周年紀念學術研討會開幕禮

### 中大「逸仙樓」命名

【本報訊】為紀念辛亥革命百周年，香港中文大學逸夫書院日前將第二學生宿舍(高座)命名為逸仙樓，向革命先烈致敬。同時，舉辦辛亥革命百周年紀念學術研討會，藉此加深逸夫書院學生和公眾對中國近代史的認識和認同感。

中大日前舉行逸仙樓命名禮，逾百嘉賓出席，包括孫中山曾任孫孫必達、前國家主席李先念女兒李小林、「四大寇」之一尤烈曾孫尤迪恒及夫人尤曾嘉麗，以及超過六十位內地及港台和海外研究孫學的專家。

同時，中大逸夫書院、中國國際友好城市聯合會、香港歷史博物館，日前合辦「辛亥革命百周年紀念學術研討會」，為內地及港台和海外研究孫學的專家，提供學術討論和交流的機會，加深逸夫書院學生和參加者對中國近代史的認識，以及對祖國的認同感。研討會由華中師範大學前校長章開沅和台灣東海大學歷史學系教授呂芳上主講，前香港歷史博物館館長丁新豹擔任主持。

### 中大挑戰賽宣揚運動

【本報訊】實習記者扶茜報導：香港中文大學與中國香港體適能總會昨日在中文大學體育中心舉辦首屆「健康體適能挑戰賽」，吸引了一百二十名來自自律部隊、青少年制服團體、大專院校和中學生參與。挑戰賽旨在測試參賽者心肺耐力，通過競賽提升團隊參與體能活動的意慾。

中國香港體育協會暨奧林匹克委員會義務秘書長彭冲、體適能總會副主席張應明主持開幕禮。彭冲在致辭時表示，運動精神的真諦就是「堅持到底」。他提到香港申辦奧運的時候更一度哽咽：「如果這次失敗，將對下一代很不公平。香港將會十三年沒機會參與一個地區性的運動會。這是政治的摧殘。」



謝凌潔貞訪馬會體藝中學

教育局常任秘書長謝凌潔貞(左六)上任後，昨日首次出席學校活動，到訪賽馬會體藝中學，為該校舊生藝術作品展主禮。 本報攝

國際獅子會上世紀五十年代中在香港成立，吸引一批有識之士加入，樹仁大學創辦人胡鴻烈就是其中之一。當時香港處於殖民統治之下，英文一統天下，但胡鴻烈堅持信念：「香港是中國的門戶，一定要用中國人的文字」。他前後花耗五年時間，將大量獅子會會歌和文件，逐一翻譯成中文，令獅子會成為當時全港唯一以中文作官方語言的團體，也為推動後來港英政府正式確定中文地位，寫下重要一筆功績。

本報記者 張雪洲

一九五五年，胡鴻烈由法國回港做律師，加入剛成立不久、規模只有幾十人的香港獅子會，原來是因為語言相通，「我不懂講廣東話，獅子會有很多從內地出來的朋友，也有台灣人，我們這個會，是講國語的。」相通的語言，相同的信念，令初來乍到的胡鴻烈結識到一群好朋友。

#### 入會識到一班好朋友

但很快，他意識到一個問題，認為亟待解決。「獅子會是由外國傳入香港的，使用的都是英語，但香港是中國人的門戶，在中國人的土地上，應該用中國人的文字！」初來香港，律師工作已很繁忙，他堅持利用業餘時間，着手會務翻譯工作。逐字逐句，悉心揣摩，陸續將三十多首會歌和數十份文件翻譯成中文，其中難度最大的，當數獅子歌，「要配合旋律、聲調，我本身不會音樂的，只有慢慢來，逐句翻譯，看看對不對。」

花耗五六六年時間，在胡鴻烈的努力下，獅子會終於在六十年代初期，有了英文之外的另一官方語言，這也造就了殖民地時代的香港，第一個可以講中文的國際組織。然而，當時的香港，社會存在諸多不公，殖民統治的語言霸權，令他眼見許多民間疾苦，更感心痛：「一個鄉下佬交電費，結果全是英文，他還要請人看，這是不合理的。」

#### 將大量文件譯成中文

身為大律師，胡鴻烈一生做了許多超出本職的工作，免費給窮人打官司，積極爭取中文合法地位，甚至為沒有英國護照的香港人，成功爭取到十年期的旅行簽證。一切付出和努力，在他眼中，只化為一個信奉終生的堅持：香港是中國人的社會，我們要服務社會。「當年在獅子會，最大的收穫就是得到一班好朋友，大家都為社會服務，有這樣基本的觀念。」停頓片刻，他才說：「這已經是不容易。我識到的朋友，至少(服務社會)這一個幫有樂家，現在(的人)沒有以前那麼強烈的。」

#### 一切付出都是服務社會

時至今日，獅子會早已立足香江，並將發展目光投向中國內地。國際獅子總會中國港澳三零三區總監譚鳳枝說，〇四年至今，獅子會已在全國七個地區建立分支，推廣醫療、教育和救災等服務，今年計劃將服務拓展至上海等地。胡鴻烈坦言，國際組織踏足中國發展，基於不同的社會背景和基礎，可能會有一定困難，他以「服務社會、建設中國」勉勵青年一代，取得更好發展。



▲當年因為語言相通，選擇加入獅子會，胡鴻烈說最大的收穫是結識到一班樂意服務社會的好朋友。後排左二為國際獅子總會中國港澳303區總監譚鳳枝 林良堅攝

▲胡鴻烈和妻子鍾期榮領其一生創辦樹仁大學，他的辦公桌+案頭，一直擺放着一家人的合影 林良堅攝

### 仁大堅持小型院校模式

【本報訊】記者張雪洲報導：在樹仁大學校園，師生們每天都能見到胡校監的忙碌身影，沒人看得出他已是年屆九十一歲。胡鴻烈笑着說：「我也很想退休，但退後很難，所有的事情，都是進容易，退困難，我身體還很好，能幫人一點忙，還是要幫忙。」

每周工作七天兼零假日，胡校監選擇將精力繼續奉獻給傾其一生的樹仁大學。他表示：「學校裡空氣好，散散步，運動量就夠了，如果不做事，恐怕人就變老了。」問他辦校這些年來，經歷諸多磨難，是否曾想過退卻？他說：「辦學，就不能停。年輕人的錢，都在你手上，不能不把他們的信任放在第一位，只能拚命做。」

學校兩年前開辦輔導及心理學系，不過規模始終維持在年錄千餘人的小型院校，究其原因，胡鴻烈一解釋：「我們訓練的是真正的中國大學生，不是到外面找個工作就好，做小型、中型大學，是希望培養正人君子

，社會領袖，做個有修養的畢業生，這是中國的傳統道德。現在的人們，只說向錢走，這是不對的。」他一生重道德、重修德，也將學校未來的拓展方向，同樣定位於人文發展，或會考慮開設公共行政管理和中國法律，為社會培養更多接班人。

在胡校監的眼中，樹仁大學固然是他最為牽掛的，然而他說，一生中最重要的和最難忘的，卻是二十一個年輕的大學生。本身是大律師的胡鴻烈，經常用法律專業幫助別人，他憶述，七十年代因保衛釣魚島運動，二十一名大學生惹上官非，許多律師囿於殖民統治壓力，有錢也不敢接這單棘手官司。他替學生辯護，不收分文，最後學生全部無罪釋放，「二十一個人，全都沒留案底，事實證明了，他們沒有犯什麼罪，今天也都是頂呱呱。如果當時留了案底，他們還能貢獻(社會)嗎？」

### 港生南極考察驚心動魄

實習記者 扶茜

四十多個小時如海盜船一樣的顛簸，二十個小時的日不落，零下幾十度的海水，成千上萬的企鵝，把一杯熱水灑向天空，落下來的竟是冰塊……這些奇異的景象只可能發生在南極。香港專業教育學院(IVE)的胡卓豪和呂嘉瑤雀屏中選，與十五名高中生展開十八天的南極考察之旅，更有機會參觀中國在南極的研究站，與科學家交流。

考察團從香港出發，途經巴黎、布宜諾斯艾利斯，輾轉到世界最南端的烏斯維亞，再坐五十六個小時的破冰船到南極。船在海上時常遇到四到八米的大浪，長時間的顛簸讓嘔吐成了家常便飯。南極考察之旅策劃人陳嘉俊形容「就像玩了四十幾個小時的海盜船」；胡卓豪笑稱自己在前六個小時已經嘔了六次。

十二月正值香港冬季，南極卻是夏季。每天日照時間長達二十個小時。成員不僅要習慣晝長夜短的生活，還要面對嚴峻自然環境的考驗。陳嘉俊最擔心成員跌落水。南極的水溫低達零下幾十度，人一旦掉進水中，一分鐘之內就會死亡。「就算立即救上來，也變成一根冰棍了。」不過南極的水也不是永遠讓人望而生畏。天氣理想的情況下，胡卓豪甚至嘗試游泳。他在香港試過冬天洗冷水澡，但是在南極下水短短幾十秒，就讓他凍到手腳無知覺。

呂嘉瑤說，這次的南極之旅讓她大開眼界，「不僅看到了企鵝，殺人鯨，還遠距離看到了雪崩，如一個學校般大小的冰川掉進海中，場面十分壯觀。」



▲香港專業教育學院(IVE)學生呂嘉瑤(左)與胡卓豪(右)在策劃人陳嘉俊(中)的帶領下到南極考察 本報攝

她希望日後成為幼稚園教師後，將南極體驗融入教學中，向學生灌輸保護環境的重要性。

這次的南極之旅由仁愛堂與「野外動向」合辦。除了IVE兩名學生外，其他隊員為中四至中六的高中生。

### 20中學生宣誓成「更生先鋒」



▲二十名孫方中書院學生，參觀羅湖懲教所的宿舍、浴室，了解犯罪所付出的沉重代價 本報攝

【本報訊】「原來跟家人吵架是一種福分。」一個被判十六年在囚人士的故事分享，喚醒一群身在福中不知福的中學生，始知自由並不是唾手可得，犯罪的代價就是失去與家人相處的時間，令她們明白到珍惜擁有人關心的溫暖，更發誓奉公守法，遠離毒品。

二十名就讀大埔孫方中書院中二至中六的學生，上周參加懲教署舉辦「更生先鋒計劃」，探訪去年啓用、收容額達一千四百名女性犯人的羅湖懲教所，參觀其製衣工場、宿舍、浴室、商業零售工場，還面晤在囚人士，了解犯罪所付出的沉重代價。

十年前，二十九歲的Mandy因販賣三公斤冰毒被重囚十六年，她母親早逝，父親是吸毒者，自幼生長在破碎家庭，十多歲誤交損友而走上不歸路。「服刑後才知道父親是關心自己，他給予我

無限的支持和鼓勵，家庭對我來說才是最重要。」明年暑假她刑滿出獄，她寄語孫方中書院學生要珍惜前途，做事要想後果和遇到困難別放棄。

就讀中六的羅筠第一次接觸懲教所及在囚人士，才驚覺自己在溫室中長大。「Mandy與家人關係疏離，而她自己不動就與家人吵架，原來可以與家人吵架這也是一種福分呢。」同級的姚雪知道Mandy每天四時起床溫習後，始知自己能在暖機、熱茶的環境下讀書，同時，得到家人關心是非常溫暖的事。兩人異口同聲表示，日後做事會三思而後行，會珍惜家庭、朋友的愛護。

羅筠和姚雪與其他同學上周宣誓成為「更生先鋒」，承諾奉公守法、遠離毒品及支持更生，並會履行更生先鋒責任，在朋輩間宣揚助更生的信息。